

А. В. Вдовичев (Минск, МГЛУ)

НОВЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ В ПОВЫШЕНИИ КВАЛИФИКАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В любом секторе на рынке труда всегда требуются профессиональные специалисты, которые справляются с задачами в соответствии с постоянно изменяющимися условиями обеспечения качества работ и услуг. В индустрии перевода расширяется спектр профессиональных компетенций, которыми должен владеть специалист. Зачастую эти компетенции включают дополнительные профессиональные навыки. Сюда можно отнести не только развитие умения добиваться наибольшего соответствия формы и содержания текста оригинала и перевода, улучшения их композиционного построения, логической четкости, точного лексико-стилистического соответствия текстов, но и овладение литературным и терминологическим (специальным, научным, техническим) редактированием, овладение редактированием текста перевода при помощи программного обеспечения для постредактирования текста, овладение системами автоматического реферирования и аннотирования текстов, освоение систем машинного перевода текстов, построение стратегии перевода на основе работы с программами переводческой памяти.

Многие из вышеуказанных компетенций лишь упоминаются на первой ступени высшего образования в учебно-программной документации по подготовке обучающихся по специальности «Современный иностранный язык (перевод)» или «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций», частично включаются в практические занятия по дисциплинам перевода. Одним из направлений в повышении квалификации профессиональных переводчиков является формирование универсальных, углубленных профессиональных и специализированных компетенций на второй ступени высшего образования (в магистратуре) по специальности «Перевод и переводоведение». В образовательный стандарт по вышеуказанной специальности включены не только переводческие дисциплины («Институциональный перевод», «Конференц-перевод»), но и дополнительные предметы, расширяющие компетенции профессионального переводчика на рынке труда, что, в свою очередь, повышает его конкурентоспособность в указанном секторе лингвистических услуг и увеличивает возможности трудоустройства по соответствующей специальности. К дисциплинам, которые позволяют овладеть углубленными профессиональными и специализированными компетенциями, относятся следующие: «Лингвокогнитивные основы моделирования текста перевода», «Терминоведение и терминография», «Литературное и терминологическое моделирование письменного текста», «Межкультурное взаимодействие в профессиональной среде», «Информационные технологии в переводе», «Автоматизированный перевод», «Переводческая семантография», «Родной язык в переводческой деятельности» и др. [1].

Таким образом, обучаясь на второй ступени высшего образования, магистрант овладевает навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода для решения научно-исследовательских и инновационных задач в профессиональной области, а также готов к внедрению в процесс перевода новейших информационно-коммуникационных технологий и переводческого инструментария, улучшающего качество перевода. Но не каждый выпускник учреждения высшего образования готов пройти соответствующую подготовку в магистратуре в силу разных причин, прежде всего, стремясь трудоустроиться сразу после получения диплома с присвоением квалификации «лингвист, переводчик» или «переводчик-референт». Сложившаяся ситуация позволяет организовывать новые формы не просто дополнительного образования или переподготовки, но и повышения квалификации.

На пятом курсе переводческого факультета Минского государственного лингвистического университета в конце учебного года проводится анкетирование студентов с целью определения степени их удовлетворенности обучением, их оценки качества образования, выявления интересов и пожеланий для внесения изменений и дополнений в действующую нормативную учебно-программную документацию. Практически все студенты отмечают, что им не хватает знаний информационно-коммуникационных технологий, которые могут быть полезны в переводческой деятельности, знаний стратегий письменного перевода специальных текстов в разных секторах народного хозяйства Республики Беларусь. При обсуждении форм повышения квалификации специалистов, которые уже работают переводчиками, обычно задается вопрос о самых удобных, оптимальных для них занятиях, которые помогут им получить углубить профессиональные компетенции или приобрести новые знания, навыки и умения.

Многие специалисты сообщают, что готовы проходить курсы повышения квалификации, обучаясь в учреждении высшего образования, т.е. еще не получив саму квалификацию «переводчик». Рассматриваются разные формы организации обучения: семинары, вебинары, факультативные занятия, краткосрочные курсы. Необходимо отметить, что студентам, обучающимся на первой и второй ступенях высшего образования, предлагается участвовать в работе научных кружков, которые зачастую носят практико-ориентированный характер, на переводческом факультете. Участие в научно-практических конференциях, форумах, семинарах и круглых столах в настоящее время также предполагает работу секций, проведение творческих мастерских и мастер-классов, обучающих семинаров, где рассматриваются практические навыки и умения, которые востребованы в индустрии перевода. Одним из примеров может служить проведение ежегодного Форума практикующих переводчиков и преподавателей перевода в МГЛУ, где для студентов, магистрантов и других заинтересованных лиц организуются встречи с переводчиками из международных организаций, директорами и менедже-

рами проектов из ведущих переводческих агентств Республики Беларусь, основными заказчиками кадров с лингвистическим образованием, включая средства массовой информации, компании, работающие в сфере информационных технологий и др. На таких мероприятиях обсуждаются не только научные проблемы в области переводоведения, но и практические вопросы, связанные с переводческой деятельностью, например, работа фрилансера на рынке труда, оформление документов для последующей деятельности в качестве индивидуального предпринимателя, участие в тендерах на оказание переводческих услуг, развитие «мягких» навыков в профессиональной деятельности и т.п. Безусловно, отдельные вопросы требуют больше времени для изучения и обсуждения и не представляют собой непосредственно повышение квалификации, но обычно, судя по отзывам участников вышеуказанных мероприятий, помогают им понять, какую дополнительную информацию они хотят получить.

Вышеупомянутые дискуссионные поля показывают, что многие профессиональные переводчики нуждаются в повышении квалификации не только в области лингвистических услуг, но и дополнительных. Многие студенты и магистранты хотят получить информацию от юриста, который им в течение трех-четырех занятий сможет объяснить правовые основы переводческой деятельности, требования к самозанятости. Отдельные переводчики хотят пройти повышение квалификации в области маркетинга, чтобы лучше представить свои профессиональные качества, обеспечить узнаваемость и высокий спрос на рынке переводческих услуг за счет работы в Интернете (создание личного веб-сайта, реклама переводческих услуг, работа в социальных сетях и т.п.). Полагаем, что следует рассмотреть возможность приглашения юристов, маркетологов, веб-дизайнеров, бизнес-тренеров для проведения краткосрочных курсов повышения квалификации переводчиков в соответствующих областях, что может основываться на результатах организуемых опросов среди обучающихся на первой и второй ступенях высшего образования, а также выпускников университета.

Многие студенты сообщают о своей готовности пройти краткосрочный курс повышения квалификации (факультативный курс) длительностью пять-шесть дней в объеме 36 часов, посвященный специальному или отраслевому переводу, локализации и интернационализации, копирайтингу и рерайтингу. Обучающиеся на первой и второй ступенях высшего образования иногда определяют и отрасли, в которых они хотят работать переводчиками. Одни заинтересованы в медицинском переводе, другие готовы работать только с юридическими текстами.

Хотя данные виды специального перевода включены в образовательный стандарт первой ступени высшего образования для специализации «Специальный перевод», сами студенты отмечают, что хотели бы посетить факультативный курс, который будут вести не только преподаватели перевода, но и практикующие переводчики, а также специалисты в соответствующей отрасли, например, медики, юристы, технологи, инженеры и др., т.к. они

могут в течение нескольких занятий доступно объяснить принципы своей профессиональной деятельности. Полагаем, что такая форма повышения квалификации может быть доступна только при организации курсов или специальных занятий на базе Института повышения квалификации и переподготовки кадров МГЛУ.

Одной из востребованных форм проведения занятий в настоящее время является организация вебинаров и курсов с приглашением зарубежных специалистов. Такие краткосрочные курсы включают тренинги, круглые столы, практические семинары. Многие переводческие компании сами организуют курсы повышения квалификации для своих специалистов и заинтересованных лиц. Обычно тематика таких курсов относится к узкоспециальному переводу, например, перевод в области атомной энергетики, машиностроения, фармакологии, экологии и т.д. Необходимо обеспечить взаимосвязь университета и переводческих агентств, предлагающих образовательные услуги, направленные на повышение квалификации специалистов, чтобы предложить студентам, магистрантам, преподавателям более широкий спектр навыков и умений в специальном, отраслевом и узкоспециальном переводе.

Многие специалисты с опытом работы в качестве письменного переводчика все чаще проявляют интерес к разным видам устного перевода, включая последовательный, синхронный, аудиовизуальный, нашептывание (шушутаж). Курс повышения квалификации для таких специалистов предполагает организацию интенсивных тренингов в объеме не менее 72 академических часов, что не означает переподготовку из письменного в синхронного переводчика, но закладывает основы профессиональной деятельности в качестве устного переводчика, которые требуется расширять и совершенствовать. Повышение квалификации устных переводчиков требует дополнительных условий для проведения тренингов, например, специального оборудования для синхронного перевода, программного обеспечения для аудиовизуального перевода, специальных тренингов по постановке голоса и совершенствованию дикции и т.д. Полагаем, что такие курсы могут проводиться интенсивно на протяжении нескольких недель, но можно порекомендовать организацию тренингов на несколько месяцев для обеспечения интенсивной самостоятельной работы обучающихся.

Профессиональные стандарты в области перевода часто описывают трудовые функции и новые квалификационные обязанности современных переводчиков. Так, трудовые функции специалистов в области перевода и локализации на современном этапе включают следующие: технологическое планирование переводческого проекта, подготовка исходных текстов для перевода и оформление текста перевода, технологическое обеспечение переводческих и локализационных проектов с применением систем управления содержанием, подготовка исходных текстов для машинного и автоматизированного перевода, предперевод, терминологическое сопровождение перевода, техническое обеспечение устного перевода, обработка памяти переводов, устный сопроводительный перевод. Письменный перевод типовой докумен-

тации, последовательный перевод, синхронный перевод, аудиовизуальный перевод, предоставление консультаций по межкультурному общению, художественный перевод, редакторский контроль перевода, исследовательская деятельность в области перевода, управление производственным процессом перевода, управление переводческой компанией, предоставление консультаций по улучшению качества перевода и др. [2].

Вышеупомянутый спектр трудовых функций, которые должны выполнять выпускники с квалификацией «переводчик», очевидно, слишком широк для образовательного процесса, организуемого на первой и второй ступенях высшего образования, что делает повышение квалификации профессиональных переводчиков неизбежной необходимостью для обеспечения конкурентоспособности на современном рынке лингвистических услуг.

ЛИТЕРАТУРА

1. Перевод и переводоведение (с указанием языков). Степень – магистр : ОСВО 1 – 21 80 24 – 2019. – Минск : М-во образования Респ. Беларусь, 2019. – 18 с.
2. Перевод и локализация : опыт разработки профессионального стандарта / Е. М. Александрова [и др.]. – Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2019. – 140 с.